



COMPLETE ON 1 RECORD

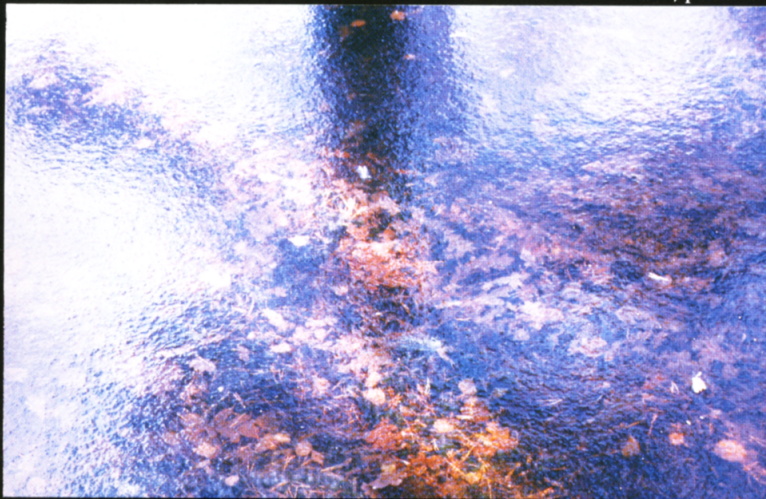
digital

CD-253 STEREO

FRANZ SCHUBERT

Winterreise (Wilhelm Müller)

MARTTI TALVELA, bass/ RALF GOTHÓNI, piano



WARNING

*see back page
se baksida
siehe Rückseite
voir au verso*

SCHUBERT, FRANZ (1797-1828):

Winterreise (<i>Wilhelm Müller</i>)		(<i>Peters</i>)	71'21
1. Gute Nacht	5'32	13. Die Post	2'25
2. Die Wetterfahne	1'39	14. Der greise Kopf	2'53
3. Gefrorne Tränen	2'08	15. Die Krähe	2'16
4. Erstarrung	2'42	16. Letzte Hoffnung	1'47
5. Der Lindenbaum	4'44	17. Im Dorfe	3'13
6. Wasserflut	3'47	18. Der stürmische Morgen	0'50
7. Auf dem Flusse	3'18	19. Täuschung	1'34
8. Rückblick	2'15	20. Der Wegweiser	4'09
9. Irrlicht	2'23	21. Das Wirtshaus	3'58
10. Rast	3'35	22. Mut	1'28
11. Frühlingstraum	4'05	23. Die Nebensonnen	2'43
12. Einsamkeit	2'21	24. Der Leiermann	3'48

MARTTI TALVELA/bass - RALF GOTHÓNI/piano



The most famous of Schubert's song-cycles "Die schöne Müllerin" (1823), which tells of a young apprentice miller and his love, is in its basic mood a youthful idyl full of hope even though the text ends with the apprentice leaving his beloved. But love does not end with a parting — four years later in the year before he died Schubert wrote his *Winterreise* (also to poems by Wilhelm Müller) which is a gripping epilogue to youthful love, a long walk in a frozen, unpeopled landscape in which memories and feverish dreams of a joy long since gone suddenly appear like phantoms.

At the end of *Die schöne Müllerin* the apprentice returns to his faithful friend, the stream and finds comfort in it; when in the *Winterreise* he reaches the end of his wintry journey there is no other rest but death. The change of mood is something that Schubert himself experienced. Schubert, who wrote with such facility started the cycle in February 1827 but called a halt after the twelfth song, *Einsamkeit*, and did not continue and complete the work until October of the same year. Schubert's friends have related that he found the work very demanding and that on the few occasions when the songs were performed among friends he was moved to an unusual degree. The last notes that Schubert wrote were, strangely enough, corrections to the proofs of the latter part of *Winterreise* — his last songs were in fact the happy, springlike and vibrant "Der Hirt auf dem Felsen" and the uncomplicated "Taubenpost". Here follow short summaries of the songs which try to catch their mood but are not exact translations:

Gute Nacht: Like a stranger the apprentice had come to the house of his beloved and like a stranger he leaves her one winter's night, freely before he is driven away and silently in order not to disturb her dreams.

Die Wetterfahne: The wind plays with the weather-vane on the roof which should have warned him ages ago about trying to find a faithful woman there. The wind plays with his heart and what do people care about his suffering?

Gefrorne Tränen: The tears freeze on his cheeks though they are hot enough to melt all the ice in the world.

Erstarrung: Not a single flower dead bears witness to the fact that they have strolled here together. The countryside lies dead about him and his heart is just as frozen.

Der Lindenbaum: In the dark night he wanders past her house and it seems to him that the lime-tree in front of the house, under which he has so often rested, is sighing to keep him there. He continues through the cold and the wind but for a long time he can hear the sighing of the lime-tree: Here you would find peace.

Wasserflut: His tears fall hot in the snow and in due course, when the snow melts, they will mingle with the stream and flow to the town past the house of his beloved.

Auf dem Flusse: He carves his beloved's name on the river's ice, the date of their first meeting and the date of his departure. Is his heart not like the river? Under the surface it surges so violently.

Rückblick: Here he is driven from the town where once he saw her eyes for the first time. The thought makes him want to return, to stand quietly outside her house.

Irrlicht: Joy and pain, everything is illusory, yet every river reaches the sea and every sufferer finds his grave.

Rast: Restlessly he has wandered but when he finally rests in the charcoal-burner's hut, he realizes more than ever how tired he is and how wounded is his heart.

Frühlingstraum: He dreams of the spring, of love and of his beloved, but the crowing cockerels wake him up. Round about him it is cold and dark and the ravens croak on the roof. On the window-pane there are only flower-patterns in the frost. When will they grow green, when will he again hold his beloved in his arms?

Einsamkeit: Downcast he wanders on through the cheerful life around him. The calmness of the air and the bright sunshine serve merely to emphasize his loneliness and grief.

Die Post: Why does his heart beat so fiercely when he hears the postman's horn in the distance? It ought to know that neither of them writes any more — yet all his thoughts still circle around her.

Der greise Kopf: The hoar-frost has turned his hair temporarily white but he is still far from the grave. Why has he not aged more on this long journey?

Die Krähe: A crow has followed him all the way from the town and soon his journey will be over: Black bird, let me finally see faithfulness unto death!

Letzte Hoffnung: He often looks at the odd leaf that shivers in the wind, just like himself. If a leaf falls to the ground he loses hope himself, falls down himself and weeps.

Im Dorfe: The dogs are barking in the town and the inhabitants are asleep, dreaming of what they have not got. The dogs can well frighten him away; he has had enough of dreams.

Der stürmische Morgen: A stormy morning with a fiery sun between the clouds reflects the wild mood of the wanderer.

Täuschung: A phantom lures him and he follows it willingly, seeming to see, beyond the ice and the night, a warm house with a beloved person in it. Only illusions can comfort him now.

Der Wegweiser: Why does he only look for lonely paths between snowy pecks? What mad longing drives him out into the wilderness? The signposts point to the towns but he wanders restlessly, seeking rest. A signpost stands immovable before his inner eye; he must follow a path along which noone has returned.

Das Wirtshaus: Not even the churchyard with its green wreaths has room for him — he must continue to wander.

Mut: The whirling snow gives him fresh courage and he sings aloud in order not to hear the lament of his heart.

Die Nebensonnen: Three suns have accompanied him in the sky for a long time but two of them have left him and turned to someone else. If only the third would also disappear and leave him in eternal darkness.

Der Leiermann: Outside the village an old man stands alone, playing with stiff fingers. Nobody wants to listen. The dogs growl and the plate on the ice in front of him remains empty. Strange old man, shall I follow you? Will you play your hurdy-gurdy to my songs?

MARTTI TALVELA has for many years been one of the world's leading basses. He was born in Finland in 1935 and studied in Lahtis and in Helsinki. A brilliant future was predicted for him at his debut concert in Helsinki in 1960 but he chose to complete his education with Martin Öhman in Stockholm prior to accepting any major engagements.

He made his first appearance at Bayreuth in 1962 and has since been contracted to the Deutsche Oper in West Berlin. He is currently contracted to several German opera houses and also tours extensively. He has sung at most of the major opera houses from the Metropolitan to the Bolshoi Theatre and has for many years been the director of the Savonlinna Opera Festival.

Martti Talvela is also one of the world's foremost Lieder singers. Besides the traditional German repertoire he has devoted himself particularly to Russian and Finnish art songs.

RALF GOTHÖNI started to study music at the age of three. He was born in Finland in 1946. Since 1962 he has appeared as a concert pianist, chamber musician and accompanist in almost all the European countries, the USA, Canada, the USSR, Japan and Korea.

Since moving to West Germany in 1978 he has been invited to appear at numerous international festivals. He has made more than 40 gramophone records. He has also appeared as an orchestral conductor, given numerous series of master classes and is artistic director of the music festival at Savonlinna.

In 1977 he was awarded the Schubert medal by the Austrian ministry of culture and in 1980 he was given a titular professorship by the Finnish state. On the same label: **BIS-LP-39,67,88,89,92.**

Den mest kända av Schuberts sångcykler, "Die schöne Müllerin" (1823), som berättar om en ung mjölnargesäll och hans kärlek, är till sin grundkaraktär en ungdomligt hoppfull idyll, även om versberättelsen slutar med ett avsked — fyra år senare, året före sin död, skrev Schubert *Winterreise* (även den till dikter av Wilhelm Müller), som är en gripande epilög till ungdomskärleken, en vandring i ett fruset, människotomt landskap, där minnena och feberdrömmar om den försvunna lyckan dyker upp som irrbloss.

I slutet av *Die schöne Müllerin* återvänder gesällen till sin trogna följeslagare, bäcken, och finner tröst vid den; när han i *Winterreise* når slutet av sin vintriga vandring återstår ingen annan vila än döden. Det är en förskjutning i livsstämning som Schubert själv upplevt. Han som skrev med sådan fantastisk lätthet började med diktcykeln i februari 1827, men avbröt sig efter tolfte sången, *Einsamkeit*, och fortsatte och avslutade inte verket förrän i oktober samma år. (Den 30 sept. avled f.ö. textförfattaren Wilhelm Müller, som Schubert aldrig kände personligen). Schuberts vänner har omvitnat, att arbetet tog hårt på hans krafter, och de få gånger sångerna framfördes i vänkretsen, visade han en ovanligt stark upprördhet. De sista nottecknen han skrev var egendomligt nog ändringar i korrekturet till senare delen av *Winterreise* — hans sista sånger var ju annars den lyckliga, värligt levnadsfriska "Der Hirt auf dem Felsen" och den okomplicerade "Taubenpost". Här följer korta sammandrag, som söker fånga dikternas stämning men inte är någon ordagrann översättning:

Gute Nacht: Som en främling hade gesällen kommit till sin älskades hus, som en främling lämnar han henne en vinternatt, frivilligt innan han blir ivägkörd, och tyst för att inte störa hennes drömmar.

Die Wetterfahne: Vinden leker med vindflöjeln på taket, för länge sedan borde den ha varnat honom för att söka en trogen kvinna där. Vinden leker med hans hjärta, vad frågar människorna efter hans lidande?

Gefrorne Tränen: Tårarna fryser på hans kinder, ändå är de så heta att de borde smälta all världens is.

Erstarrung: Inte en blomma bär vittne om att de vandrat här tillsammans, naturen ligger död omkring honom och lika fruset är hans hjärta.

Der Lindenbaum: I mörka natten vandrar han förbi hennes hus, och det känns som om lindan på gårdsplanen, som han så många gånger vilat under, med sitt sus ville hålla honom kvar. Han fortsätter i blåst och kyla, men länge hör han lindens susning: Här skulle du finna ro.

Wasserflut: Hans tårar faller heta i snön, och en gång, när snön smälter, skall de följa med bäckens vatten till staden, förbi den älskades hus.

Auf dem Flusse: På flodens is ristar han in sin älskades namn, dagen för det första mötet, dagen då han gick. Är inte hans hjärta som floden? Under ytan brusar det så häftigt.

Rückblick: Nu drivs han bort ur staden, men en gång såg han där hennes ögon för första gången. Vid den tanken vill han återvända, stå tyst utanför hennes hus.

Irrlicht: Glädje och smärta, allt är irrbloss, men varje flod når havet, varje lidande finner sin grav.

Rast: Rastlös har han vandrat, men när han äntligen vilar ut i en kolarkoja, känner han starkare än någonsin förr hur trött han är, hur särligt hans hjärta.

Frühlingstraum: Han drömmer om våren, om kärleken och om sin älskade, men tupparnas galande väcker honom. Omkring honom är det kyla och mörker och korparna kraxar på taket. På fönsterrutan finns endast isblommor. När skall de grönska, när skall han åter hålla sin älskade i sina armar?

Einsamkeit: Tungsint vandrar han vidare, genom det glada livet. Luftens stillhet och det klara solljuset understryker bara hans ensamhet och sorg.

Die Post: Varför slår hans hjärta så häftigt när han hör posthornet i fjärran? Han borde ju veta att ingen längre skriver — men alla hans tankar kretsar ändå kring henne.

Der greise Kopf: Rimfrostén har ett ögonblick gjort hans hår vitt men ännu har han långt till graven. Varför har han inte åldrats mer på denna långa vandring?

Die Krähe: Andå från staden har en kråka följt honom, snart är hans vandring slut: Svarta fågel, låt mig äntligen se trohet intill döden!

Letzte Hoffnung: Ofta ser han på de enstaka löven som darrar för vinden, liksom han själv. Fallér ett löv till markén, förlorar han hoppet, fallér själv ned och gråter.

Im Dorfe: I byn skäller hundarna, och människorna sover tryggt och drömmer om vad de inte har; hundarna kan gärna skrämman bort honom, han har fått nog av drömmar.

Der stürmische Morgen: En stormig morgon med flammande solskén mellan molnen återspeglar vandrarens vilda sinnesstämning.

Täuschung: Ett irrbloss lockar och han följer det gärna för att bortom is och natt tycka sig se ett ljus, varmt hus med en älskad varelse i. Bara illusioner kan nu ge honom tröst.

Der Wegweiser: Varför söker han bara ensliga stigar mellan snöiga klippor? Vilken dåraktig längtan driver honom ut i ödemarken? Vägvisarna pekar mot städerna, men han vandrar utan ro, söker ro. En vägvisare står orubblig inför hans inre syn, en väg måste han vandra, på vilken ingen återvänt.

Das Wirtshaus: Inte ens kyrkogården med sina gröna kransar har rum för honom — han måste fortsätta sin vandring.

Mut: Snön som yr ger honom nytt mod, och han sjunger högt för att inte höra sitt hjärtas klagan.

Die Nebensonnen: Länge har tre solar följt honom på himlen, men nu har två vänt sig bort från honom, mot någon annan. Om också den tredje ville försvinna och lämna honom i evigt mörker!

Der Leiermann: Utanföör byn står en ensam gammal man och spelar med stela fingrar. Ingen vill höra honom, hundarna morrar, och tallriken på isen framför hans bara fötter förblir tom. Underlige gamling, skall jag följa dig? Vill du spela på din vevlira till mina sånger?

Kerstin Linder

MARTTI TALVELA tillhör sedan många år världens mest framstående basångare. Han är finländare, född 1935, och studerade i Lahtis och Helsingfors.

Redan vid debuten i Helsingfors 1960 spåddes han en lysande framtid, men han valde att komplettera sina studier hos Martin Öhman i Stockholm, innan han tog några större engagemang. 1962 debuterade han i Bayreuth, och sedan samma år har han varit fast engagerad vid Deutsche Oper i Västberlin. Numera hör han till den fasta ensemblen vid flera tyska teatrar, och han ägnar sig dessutom åt en omfattande turnéverksamhet. Han har gästspelat vid de flesta stora operahus, från Metropolitan till Bolsjojteatern, och han var under många år ledare för operafestspelen i Savonlinna (Nyslott).

Martti Talvela hör även till dagens främsta romanssångare. Förutom den traditionella tyska repertoaren har han även ägnat sig särskilt åt ryska och finska romanser.

RALF GOTHÓNI började sina musikstudier redan vid tre års ålder — han är finländare och född 1946. Sedan 1962 har han uppträtt som solist, kammarmusiker och liedpianist i nästan alla europeiska länder, i USA, Kanada, Sovjetunionen, Japan och Korea.

Efter att ha flyttat från Finland till Västtyskland 1978 har han fått engagemang vid en rad internationella festspel. Han har gjort över 40 grammofonskivor. Vid sidan av sin pianistkarriär har han även uppträtt som dirigent, undervisat vid talrika mästarkurser, och han är konstnärlig ledare för musikdagarna i Savonlinna (Nyslott).

1977 fick han Schubertmedaljen av det österrikiska kulturministeriet, och 1980 utnämndes han av finska staten till konstnärsprofessor.

På samma skivmärke: BIS-LP-39,67,88,89,92.

Schuberts bekanntester Liedzyklus, Die schöne Müllerin (1823), der von einem jungen Müllergesellen und seiner Liebe erzählt, ist im Grundcharakter ein jugendlich hoffnungsvolles Idyll, selbst wenn die Erzählung damit endet, daß der Geselle seine Geliebte verläßt. Die Liebe endet aber nicht mit einem Abschied — vier Jahre später, im Jahre vor seinem Tode, schrieb Schubert die Winterreise (ebenfalls zu Gedichten Wilhelm Müllers), die ein ergreifender Epilog der Jugendliebe ist, eine Wanderung in einer gefrorenen, menschenleeren Landschaft, wo Erinnerungen und Fieberträume vom verschollenen Glück wie die Irrlichter erscheinen.

Gegen Ende der Schönen Müllerin kehrt der Geselle zu seinem treuen Begleiter, dem Bache, zurück, wo er Trost findet; wenn er in der Winterreise das Ende seiner Wanderung erreicht, bleibt ihm keine andere Ruhe als der Tod. Diesen stimmungsmäßigen Wandel hatte Schubert selbst erlebt. Er, der er mit solch phantastischer Leichtigkeit schrieb, begann die Kompositionsarbeit im Februar 1827, aber hörte nach dem zwölften Lied, Einsamkeit, wieder auf. Er setzte die Komposition bis zum Ende erst im Oktober desselben Jahres fort. (Am 30. September starb übrigens der Textdichter Wilhelm Müller, den Schubert nie persönlich gekannt hatte.) Schuberts Freunde haben es bestätigt, daß die Arbeit seine Kräfte schwer in Anspruch nahm, und bei den wenigen Gelegenheiten, als die Lieder im Freundeskreise aufgeführt wurden, war er ungewöhnlich aufgeregt. Die letzten Notenzeichen, die er überhaupt schrieb, waren seltsamerweise Änderungen im Bürstenabzug des späteren Teiles der Winterreise — davon abgesehen waren ja seine letzten Lieder das glückliche, frühlingshaft lebensfreudige „Der Hirt auf dem Felsen“ und das unkomplizierte „Die Taubenpost“.



MARTTI TALVELA gehört seit vielen Jahren zu den hervorragendsten Baßsängern der Welt. Er ist Finne, 1935 geboren, und studierte in Lahtis und Helsinki. Bereits beim Debüt in Helsinki 1960 wurde ihm eine glänzende Zukunft prophezeit, aber er zog vor, seine Studien bei Martin Öhman in Stockholm zu ergänzen, bevor er größere Engagements akzeptierte.

1962 debütierte er in Bayreuth, und im selben Jahr wurde er an der Deutschen Oper Berlin engagiert. Heute gehört er zum festen Ensemble mehrerer deutscher Theater, und er widmet sich außerdem einer umfassenden Tourneetätigkeit. Er gastiert an den meisten großen Opernhäusern, von der Met bis zum Bolschoi-Theater, und er war viele Jahre lang Leiter der Opernfestspiele in Savonlinna (Finnland).

Martti Talvela gehört auch zu den hervorragendsten Liedinterpreten von heute. Außer dem traditionellen deutschen Repertoire widmete er sich auch besonders der russischen und finnischen Liedliteratur.

RALF GOTHÓNI begann seine Musikstudien bereits mit 3 Jahren in seiner finnischen Heimat — er wurde 1946 geboren. Seit 1962 ist er sowohl Solist, Kammermusiker als auch Liedbegleiter in den meisten Ländern Europas, in den USA, Kanada, der UdSSR, Japan und Korea gewesen.

Seit seiner Übersiedlung in die BRD 1978 wurde er u.A. für viele internationale Festspiele verpflichtet. Er hat etwa 40 Schallplatten eingespielt. Neben seiner Pianistenkarriere ist er auch als Dirigent aufgetreten, hat Kammer- und Vokalmusik komponiert, hat an zahlreichen Meisterkursen unterrichtet und ist Leiter der Musiktage in Savonlinna.

1977 empfing er die Schubert-Medaille des österreichischen Kulturministeriums, und 1980 wurde er vom finnischen Staat zum Professor der Künste ernannt.

Auf derselben Marke: BIS-LP-39,67,88,89,92.

Le mieux connu des cycles de chansons de Schubert, « Die schöne Müllerin » (1823), qui traite d'un jeune meunier et de son amour, est une idylle jeune et pleine d'espoir, même si l'histoire se termine par l'abandon de la bien-aimée par le meunier. Mais l'amour ne finit pas avec un départ — quatre ans plus tard, l'année de sa mort, Schubert écrivit *Winterreise* (également sur des poèmes de Wilhelm Müller), qui est un saisissant épilogue de l'amour de jeunesse, une randonnée dans un paysage gelé, désert, où les souvenirs et les rêves du bonheur disparu surgissent comme des farfadets.

A la fin de *Die schöne Müllerin*, le meunier revient à son fidèle compagnon, le ruisseau, et y trouve consolation ; lorsqu'il arrive au terme de sa promenade hivernale dans *Winterreise*, il ne lui reste plus d'autre repos que la mort. C'est un glissement dans le cours de la vie dont Schubert fit lui-même l'expérience. Lui qui écrivait avec une facilité si fantastique commença le cycle de chansons en février 1827 mais il s'arrêta après la douzième chanson, *Einsamkeit* ; il ne reprit et n'acheva l'œuvre qu'en octobre de la même année. (Schubert n'a jamais rencontré l'auteur du texte en personne, décédé le 30 septembre 1827.) Les amis de Schubert rapportèrent que le travail lui avait coûté beaucoup de ses forces et il avait manifesté une émotion inhabituellement forte lors des quelques exécutions des chansons en cercle d'amis. Les dernières notes qu'il écrivit furent, assez étonnamment, des changements dans l'épreuve de la dernière partie du *Winterreise* — autrement, ses dernières chansons furent « *Der Hirt auf dem Felsen* », heureuse et débordante de vie printanière, et la toute simple « *Taubenpost* ». Voici des brefs résumés qui essaient de capter l'esprit des poèmes mais qui ne sont pas des traductions littérales :

Gute Nacht : Comme un étranger, le meunier était venu à la maison de sa bien-aimée, comme un étranger il quitte cette dernière une nuit d'hiver, de plein gré avant d'être mis à la porte, et en silence pour ne pas troubler ses rêves.

Die Wetterfahne : Le vent joue avec la girouette sur le toit, depuis longtemps il aurait dû le prévenir de ne pas chercher là une femme fidèle. Le vent joue avec son cœur, mais qu'importe sa souffrance aux hommes ?

Gefrorene Tränen : Les larmes gèlent sur ses joues, elles sont pourtant si chaudes qu'elles devraient faire fondre toute la glace du monde.

Erstarrung : Aucune fleur ne témoigne de leur passage ensemble, la nature est morte autour de lui, aussi gelée que son cœur.

Der Lindenbaum : Dans la nuit noire, il passe devant sa maison, et il semble que le tilleul de la cour, sous lequel il s'est tant de fois reposé, voudrait le retenir par son bruissement.

Il poursuit sa route au vent et au froid, mais il entend longtemps le murmure du tilleul : Ici, tu pourrais trouver du repos.

Wasserflut : Ses larmes tombent, chaudes, dans la neige et, lorsque la neige fondra, elles iront à la ville avec l'eau du ruisseau, passant devant la maison de la bien-aimée.

Auf dem Flusse : Sur la glace du torrent, il trace le nom de sa bien-aimée, le jour de la première rencontre, le jour de son départ. Son cœur n'est-il pas comme le torrent ? Sous la surface, il est tout aussi violemment emporté que lui.

Rückblick : Il dérive maintenant hors de la ville, il vit là une fois ses yeux pour la première fois. A cette pensée, il veut revenir, demeurer debout, silencieux, à l'extérieur de sa maison.

Irrlicht : Joie et peine, tout est illusion, mais chaque fleuve rejoint la mer, chaque souffrance trouve sa tombe.

Rast : Il a erré sans répit, mais lorsqu'il se repose finalement dans une hutte de charbonnier, il ressent plus intensément que jamais sa fatigue, la blessure de son cœur.

Frühlingstraum : Il rêve du printemps, de l'amour et de sa bien-aimée, mais le chant des coqs le reveille. Autour de lui règnent le froid et l'obscurité et les corbeaux croassent sur le toit. Dans la vitre, il n'y a que des fleurs de givre. Quand verdiront-elles, quand tiendra-t-il encore sa bien-aimée dans ses bras ?

Einsamkeit : Il continue d'errer sombrement dans la vie joyeuse. La quiétude de l'air et la clarté du soleil ne font que souligner sa solitude et son chagrin.

Die Post : Pourquoi son cœur bat-il si fort lorsqu'il entend le cor du postillon au lointain ? Il devrait pourtant savoir que plus personne n'écrit — mais toutes ses pensées gravitent cependant autour d'elle.

Der greise Kopf : Du givre blanchit un moment ses cheveux, mais il est encore loin de la tombe. Pourquoi n'a-t-il pas vieilli encore plus lors de cette longue randonnée ?

Die Krähe : Depuis la ville, une corneille l'a suivi, sa promenade est bientôt finie : Oiseau noir, laisse-moi enfin connaître la fidélité jusqu'à la mort !

Letzte Hoffnung : Il regarde souvent les feuilles isolées qui tremblent devant le vent, comme il fait lui-même. Une feuille tombe-t-elle sur le sol, il perd espoir, s'effondre et pleure.

Im Dorfe : Dans le village les chiens aboient et les hommes dorment sans crainte, rêvant de ce qu'ils n'ont pas ; les chiens peuvent volontiers le faire fuir, il en a assez des rêves.

Der stürmische Morgen : Un matin orageux avec du soleil flamboyant entre les nuages reflète l'état d'âme sauvage du voyageur.

Täuschung : Un mirage l'attire et il le suit volontiers pour s'imaginer, par-delà glace et nuit, voir une maison éclairée et chaude, dans laquelle se trouve une personne aimée. Seules les illusions peuvent maintenant le consoler.

Der Wegweiser : Pourquoi cherche-t-il seulement des sentiers solitaires entre des rochers enneigés ? Quelle nostalgie insensée le chasse dans le désert ? Les poteaux indiquent les chemins vers les villes, mais il erre sans relâche, il cherche la paix. Un poteau indicateur se tient imperturbable devant ses yeux, il doit s'engager sur un chemin duquel personne n'est revenu.

Das Wirtshaus : Pas même le cimetière avec ses couronnes de verdure n'a de place pour lui. Il doit continuer sa randonnée.

Mut : La neige qui tourbillonne lui donne un nouveau courage, et il chante fort pour ne pas entendre la plainte de son cœur.

Die Nebensonnen : Trois soleils l'ont longuement suivi dans le ciel, mais deux l'ont maintenant abandonné, pour quelqu'un d'autre. Si le troisième aussi voulait disparaître et le laisser dans d'éternelles ténèbres !

Der Leiermann : En dehors du village se tient un vieil homme et joue avec des doigts raides. Personne ne veut l'entendre, les chiens grognent et l'assiette posée sur la glace devant ses pieds nus reste vide. Etrange vieillard, te suivrai-je ? Veux-tu accompagner mes chansons de ton orgue de Barbarie ?

MARTTI TALVELA est compté depuis plusieurs années déjà parmi les basses les plus éminentes du monde. Il est finlandais, né en 1935, et il a étudié à Lahtis et à Helsinki. Déjà lors de ses débuts à Helsinki en 1960, on lui prédit un brillant avenir, mais il préféra compléter ses études avec Martin Öhman à Stockholm avant de prendre des engagements plus importants.

Il fit ses débuts à Bayreuth en 1962 et fut déjà la même année engagé au Deutsche Oper à Berlin Ouest. Il fait maintenant partie de la troupe régulière de plusieurs théâtres allemands en plus de faire de fréquentes tournées. On l'a vu sur la scène de la plupart des grandes maisons d'opéra, du Métropolitain au Bolschoï, et il fut plusieurs années le directeur du festival d'opéra à Savonlinna (Finlande).

Martti Talvela est également l'un des plus distingués interprètes de lieder de l'heure. En plus du répertoire traditionnel allemand, il s'est intéressé surtout aux lieder russes et finlandais.

RALF GOTHÖNI commença ses études de musique à l'âge de trois ans ; il est finlandais, né en 1946. Depuis 1962, il s'est produit comme soliste, pianiste de lieder, et il a fait de la musique de chambre dans presque tous les pays européens, aux Etats-Unis, au Canada, en Union Soviétique, au Japon et en Corée.

Après avoir émigré de Finlande en Allemagne de l'ouest en 1978, il participa à une série de festivals internationaux. Il a enregistré plus de 40 disques. A côté de sa carrière de pianiste, il s'est produit comme chef d'orchestre, il a enseigné lors de nombreux cours de perfectionnement, et il est le directeur artistique du festival de Savonlinna.

En 1977, il reçut la médaille Schubert du ministère culturel autrichien et, en 1980, il fut nommé professeur d'arts par l'état finlandais.

Dans la même collection : BIS-LP-39,67,88,89,92.

I. GUTE NACHT

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauss.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh' —
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.
Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muss selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weissen Matten
Such ich des Wildes Tritt.
Was soll ich länger weilen,
Dass man mich trieb hinaus?
Lass irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!
Die Liebe liebt das Wandern,
Gott hat sie so gemacht,
Von einem zu dem andern,
Gott hat sie so gemacht.
Will dich im Traum nicht stören,
Wär Schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören,
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib im Vorübergehen
An's Tor dir: „Gute Nacht!“
Damit du mögest sehen,
An dich hab ich gedacht.

II. DIE WETTERFAHNE

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus;
Da dacht ich schon in meinem Wahne,
Sie pfiff den armen Flüchtling aus. —
Er hätte es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätte er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.
Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

5'32

III. GEFRORNE TRÄNEN

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Dass ich geweinet hab?
Ei, Tränen, meine Tränen,
Iund seid ihr gar so lau,
Dass ihr erstarrt zu Eise,
Wie kühler Morgentau?
Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiss,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!

IV. ERSTARRUNG

Ich such im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.
Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heissen Tränen,
Bis ich die Erde seh.
Wo find ich eine Blüte,
Wo find ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blass.
Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?
Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt startt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fliesst auch ihr Bild dahin.

2'08

2'42

1'39

V. DER LINDENBAUM

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt in seinem Schatten
So manchen süßen Traum,
Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich mußt auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab ich noch im Dunkeln
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad in's Angesicht,
Der Hut flog mir von Kopfe,
Ich wendete mich nicht.
Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

VI. WASSERFLUT

Manche Trän aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heisse Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weisst von meinem Sehnen,
Sag, wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmst dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Strassen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

4'44

VII. AUF DEM FLUSSE

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluss,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruss.
Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.
In deine Decke grab ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund und Tag hinein:
Den Tag des erten Grusses,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.
Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reissend schwillt?

3'18

VIII. RÜCKBLICK

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret ich auch schon auf Eis und Schnee,
Ich möcht nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh.
Hab mich an jedem Stein gestossen,
So eilt ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Ball und Schlossen
Auf meinen Hut von jeden Haus.
Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.
Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten —
Da war's geschehn um dich, Gesell!
Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht ich noch einmal rückwärts sehn,
Möcht ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stillestehn.

2'18

3'47

IX. IRRLICHT

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin;
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Leiden,
Alles eines Irrlicht's Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind ich ruhig mich hinab,
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

X. RAST

Nun merk ich erst, wie müd ich bin,
Da ich zur Ruh mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.
Die Flüsse fragen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:
So brennen ihre Wunden.
Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still erst deinen Wurm
Mit heissem Stich sich regen!

XI. FRÜHLINGSTRAUM

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.
Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.
Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

2'23

Ich träumte von Lieb um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.
Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Herz wach;
Nun sitz ich hier alleine,
Und denke dem Traume nach.
Die Augen schliess ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt ich mein Liebchen im Arm?

3'35

XII. EINSAMKEIT

Wie eine trübe Wolke
Durch heitre Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:
So zieh ich meine Strasse
Dahin mit tragem Fuss,
Durch helles, frohes Leben
Einsam und ohne Gruss.
Ach, dass die Luft so ruhig!
Ach, dass die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

2'21

XIII. DIE POST

Von der Strasse her ein Posthorn klingt.
Was hat es, dass es so hoch aufspringt,
Mein Herz?

2'25

4'05

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbar,
Mein Herz, mein Herz?
Nun ja, die Post kommt aus der Stadt.
Wo ich ein liebes Liebchen hatt,
Mein Herz!
Willst wohl einmal hinübersehn
Und fragen, wie es dort mag gehn,
Mein Herz, mein Herz?

XIV. DER GREISE KOPF

*Der Reif hatt einen weissen Schein
Mir über's Haar gestreuet;
Da glaubt ich schon ein Greis zu sein
Und hab mich sehr gefreuet.
Doch bald ist es hinweg getaut,
Hab wieder schwarze Haare,
Dass mir's vor meiner Jugend graut —
Wie weit noch bis zur Bahre?
Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!*

XV. DIE KRAHE

*Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.
Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?
Nun, es wird nicht weit mehr gehn
An dem Wanderstabe.
Krähe, lass mich endlich sehn
Treue bis zum Grabe!*

XVI. LETZTE HOFFNUNG

*Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu sehn,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken stehn.
Schau nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.
Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall ich selber mit zu Boden.
Wein — wein auf meiner Hoffnung Grab.*

2'53

XVII. IM DORFE

*Es bellen die Hunde,
Es rasseln die Ketten;
Es schlafen die Menschen
In ihren Betten,
Träumen sich manches,
Was sie nicht haben,
Tun sich im Guten
Und Argen erlaben;
Und morgen früh
Ist alles zerflossen.
Je nun, je nun,
Sie haben ihr Teil genossen,
Und hoffen, und hoffen,
Was sie noch übrig liessen,
Doch wiederzufinden
Auf ihren Kissen.
Bellt mich nun fort,
Ihr wachen Hunde,
Lasst mich nicht ruhn
In der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende
Mit allen Träumen —
Was will ich unter
Den Schläfern säumen?*

2'16

XVIII. DER STÜRMISCHE MORGEN 0'50

1'47

*Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher in mattem Streit.
Und rote Feuerflammen
Ziehn zwischen ihnen hin;
Das nenn ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!
Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eignes Bild —
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild!*

3'1

XIX. TAUSCHUNG

Ein Licht tanz freundlich vor mir her,
 Ich folg ihm nach die Kreuz und Quer;
 Ich folg ihm gern und seh's ihm an,
 Dass es verlockt den Wandersmann.
 Ach, wer wie ich so elend ist,
 Gibt gern sich hin der bunten List.
 Die hinter Eis und Nacht und Graus
 Ihm weist ein helles, warmes Haus,
 Und eine liebe Seele drin —
 Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

XX. DER WEGWEISER

Was vermeid ich denn die Wege,
 Wo die andern Wanderer gehn,
 Suche mir versteckte Stege
 Durch verschneite Felsenhöhn?
 Habe ja doch nichts begangen,
 Dass ich Menschen sollte scheun,
 Welch ein törichtes Verlangen
 Treibt mich in die Wüstenein?
 Weiser stehen auf den Strassen,
 Weisen auf die Städte zu,
 Und ich wandre sonder Massen,
 Ohne Ruh, und suche Ruh.
 Einen Weiser seh ich stehen
 Unverrückt vor meinem Blick:
 Eine Strasse muss ich gehen,
 Die noch keiner ging zurück.

XXI. DAS WIRTSHAUS

Auf einen Totenacker
 Hat mich mein Weg gebracht.
 Allhier will ich einkehren
 Hab ich bei mir gedacht.
 Ihr grünen Totenkränze
 Könnt wohl die Zeichen sein,
 Die müde Wanderer laden
 In's kühle Wirtshaus ein.
 Sind denn in diesem Hause,
 Die Kammern all' besetzt?
 Bin matt zum Niedersinken,
 Bin tödtlich schwer verletzt.
 O unbarmherzge Schenke,
 Doch weistest du mich ab?
 Nun weiter denn, nun weiter,
 Mein treuer Wanderstab!

1'34**XXII. MUT**

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht
 Schütt! ich ihn herunter.
 Wenn mein Herz im Busen spricht,
 Sing ich hell und munter.
 Höre nicht, was es mir sagt,
 Habe keine Ohren,
 Fühle nicht, was es mir klagt.
 Klagen ist für Toren.
 Lustig in die Welt hinein
 Gegen Wind und Wetter!
 Will kein Gott auf Erden sein,
 Sind wir selber Götter!

1'28**4'09****XXIII. DIE NEBENSONNEN**

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,
 Hab lang und fest sie angesehen;
 Und sie auch standen da so stier,
 Als wollten sie nicht weg von mir.
 Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
 Schaut andern doch in's Angesicht!
 Ja, neulich hatt ich auch wohl drei;
 Nun sind hinab die besten zwei.
 Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
 Im Dunkel wird mir wohler sein.

2'43**XXIV. DER LEIERMANN**

Drüben hinter'm Dorfe
 Steht ein Leiermann,
 Und mit starren Fingern
 Dreht er, was er kann.
 Barfuss auf dem Eise
 Wankt er hin und her.
 Und sein kleiner Teller
 Bleibt ihm immer leer.
 Keiner mag ihn hören,
 Keiner sieht ihn an,
 Und die Hunde knurren
 Um den alten Mann.
 Und er lässt es gehen
 Alles, wie es will,
 Dreht, und seine Leier
 Steht ihm nimmer still.
 Wunderlicher Alter,
 Soll ich mit dir gehn?
 Willst zu meinen Liedern
 Deine Leier drehn?

3'48**3'58**

XIX. TAUSCHUNG

Ein Licht tanz' freundlich vor mir her,
 Ich folg ihm nach die Kreuz und Quer;
 Ich folg ihm gern und seh's ihm an,
 Dass es verlockt den Wandersmann.
 Ach, wer wie ich so elend ist,
 Gibt gern sich hin der bunten List.
 Die hinter Eis und Nacht und Graus
 Ihm weist ein helles, warmes Haus,
 Und eine liebe Seele drin —
 Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

XX. DER WEGWEISER

Was vermeid ich denn die Wege,
 Wo die andern Wanderer gehn,
 Suche mir versteckte Stege
 Durch verschnittene Felsenhöhn?
 Habe ja doch nichts begangen,
 Dass ich Menschen sollte scheun,
 Welch ein törichtes Verlangen
 Treibt mich in die Wüstenein?
 Weiser stehen auf den Strassen,
 Weisen auf die Städte zu,
 Und ich wandre sonder Massen,
 Ohne Ruh, und suche Ruh.
 Einen Weiser seh ich stehen
 Unverrückt vor meinem Blick:
 Eine Strasse muss ich gehen,
 Die noch keiner ging zurück.

XXI. DAS WIRTSCHAUS

Auf einen Totenacker
 Hat mich mein Weg gebracht.
 Allhier will ich einkehren
 Hab ich bei mir gedacht.
 Ihr grünen Totenkranze
 Könnt wohl die Zeichen sein,
 Die müde Wanderer laden
 In's kühle Wirtshaus ein.
 Sind denn in diesem Hause,
 Die Kammern all' besetzt?
 Bin matt zum Niedersinken,
 Bin tödlich schwer verletzt.
 O unbarmherzige Schenke,
 Doch weisest du mich ab?
 Nun weiter denn, nur weiter,
 Mein treuer Wanderstab!

1'34

XXII. MUT

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht
 Schüttl' ich ihn herunter.
 Wenn mein Herz im Busen spricht,
 Sing ich hell und munter.
 Höre nicht, was es mir sagt,
 Habe keine Ohren,
 Fühle nicht, was es mir klagt.
 Klagen ist für Toren.
 Lustig in die Welt hinein
 Gegen Wind und Wetter!
 Will kein Gott auf Erden sein,
 Sind wir selber Götter!

4'09

1'28

XXIII. DIE NEBENSONNEN

2'43

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,
 Hab lang und fest sie angesehen;
 Und sie auch standen da so stier,
 Als wollten sie nicht weg von mir.
 Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
 Schaut andern doch in's Angesicht!
 Ja, neulich hatt ich auch wohl drei;
 Nun sind hinab die besten zwei.
 Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
 Im Dunkel wird mir wohler sein.

XXIV. DER LEIERMANN

3'48

Drüben hinter'm Dorfe
 Steht ein Leiermann,
 Und mit starren Fingern
 Dreht er, was er kann.
 Barfuss auf dem Eise
 Wankt er hin und her.
 Und sein kleiner Teller
 Bleibt ihm immer leer.
 Keiner mag ihn hören,
 Keiner sieht ihn an,
 Und die Hunde knurren
 Um den alten Mann.
 Und er lässt es gehen
 Alles, wie es will,
 Dreht, und seine Leier
 Steht ihm nimmer still.
 Wunderlicher Alter,
 Soll ich mit dir gehn?
 Willst zu meinen Liedern
 Deine Leier drehn?

3'58



Recording Data: 1983-09-25/26 Studio BIS, Stockholm, Sweden

Recording Engineer: Robert von Bahr

Digital Editing: Robert von Bahr

Sony PCM-F1 Digital recording equipment, 4 Neumann U89 Microphones, SAM 82 Mixer, Sony Tape

Producer: Robert von Bahr

Cover Text: Kerstin Linder

English Translation: William Jewson

German Translation: Per Skans

French Translation: Arlette Chené-Wiklander

Front Cover Photo: © Dick Clevestam

Other Photos: Sam Stadener (DN)

Album Design: Robert von Bahr
Type Setting: Marianne von Bahr
Lay-Out: William Jewson
Repro: KåPe Grafiska, Stockholm

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1984, BIS Records AB